

 **Kraków**

23-25 marca 2022
23-25 March 2022

Kraków



**Język na
pograniczach
komunikacji**

Język trzeciego

tysiąclecia XII

**From Language
to Communication
and Beyond**

Language in the
Third Millennium Twelve

tertium

www.tertium.edu.pl



MARCEIN KLAP

Konferencja Język trzeciego tysiąclecia XII International Conference Language of the Third Millennium Twelve

Język na pograniczach komunikacji From Language to Communication and Beyond

Środa 23 marca 2022 / Wednesday, 23 March 2022

Miejsce obrad / Conference venue: **al. 29 listopada 46, Kraków**

Sala / Room: Auditorium

Przewodniczący / Chair: **dr hab. Władysław Chłopicki**

| | | | |
|-------------|--|--|---|
| 11:00-11.30 | Otwarcie konferencji / Conference opening Dr hab. Władysław Witalisz., Dziekan Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego / Dean of the Philology Faculty, Jagiellonian University Sala / Room: Auditorium | | |
| 11.30-12:30 | Prof. Marija Todorova, Hongkong: Interpreting at the border: Roles and training needs of humanitarian interpreters Session also available online – click here | | |
| | Przerwa kawowa / Coffee break | | |
| | Sekcja / Panel 1 Komunikacja w mediach / Communication in media Sala / Room: 1 Chair: dr hab. Tomasz Piekot | Sekcja / Panel 2 Art in COVID-19 humour / Sztuka jako źródło humoru w pandemii Session also available online – click here Sala / Room:2 Chair: dr hab. Władysław Chłopicki | Sekcja / Panel 3 Wyzwania w komunikacji międzykulturowej / Challenges in Intercultural Communication Sala / Room:3 Chair: dr hab. Michał Garcarz |
| 13:00-13.30 | dr hab. Bartłomiej Maliszewski (Lublin, Poland) Ironia jako „figura pogranicza” | Prof. Ralph Müller (Freiburg, Switzerland), dr hab. Agata Hołobut (Kraków, Poland) Mona Lockdown. The use of internet memes in humorous corona discourse | dr hab. Arkadiusz Jabłoński (Poznań, Poland) Between grammars and descriptive traditions - Polish lexicon of Japanese grammar terms |
| 13:30-14.00 | dr Anita Filipczak-Białkowska (Łódź, Poland) Działania komunikacyjne komentatorów wydarzeń sportowych – analiza porównawcza telewizyjnych transmisji meczów męskich i kobiecych drużyn piłki nożnej | Dr Saša Babič (Ljubljana, Slovenia) Cartoons and memes: Images from childhood used as expressions in adulthood | dr hab. Emilia Jaroszewska (Warszawa, Poland) Zrozumieć „innego” – identyfikacja barier w komunikowaniu międzykulturowym |
| 14:00-14.30 | dr Anna Nowakowska-Głuszak (Sosnowiec, Poland) Klikać czy czytać? Pragmatyczna funkcja click-baitsów | Prof. Jan Chovanec (Brno, Czechia) COVID-related humour and telecinematic art: culture, intertextuality and humorous recycling | mgr Magdalena Kukulak (Kraków, Poland) Zagrajmy w komunikację. Gry wideo jako narzędzie nauczania komunikacji interpersonalnej - studium przypadku |
| 14.30-15.00 | dr Anna Barańska-Szmitko (Łódź, Poland) Na pograniczu tabloidu i nauki. Tabloidyzacja polskiego historycznego dyskursu popularnonaukowego w serwisie YouTube na przykładzie kanału „Historia bez cenzury” | Prof. dr Rita Repšienė (Vilnius, Lithuania), Dr Tsafi Sebba-Elran (Haifa, Israel) Iconic mythicality and visual thinking in pandemic memes: Pursuing “the forgotten language” | dr Dorota Biadala (Heidelberg, Germany) Strategie komunikacyjne osób dwujęzycznych w wyrażaniu grzeczności w dwukulturowości polsko-niemieckiej Online presentation – click here |
| | Przerwa obiadowa / Lunch break | | |

| | <p>Sekcja / Panel 4</p> <p>Komunikacja multimodalna / Multimodal communication</p> <p>Sala / Room:1</p> <p>Chair: dr hab. Arkadiusz Jabłoński</p> | <p>Sekcja / Panel 5</p> <p>Art in COVID-19 humour / Sztuka jako źródło humoru w pandemii</p> <p>Session also available online – click here</p> <p>Sala / Room:2</p> <p>Chair: Prof. Jan Chovanec</p> | <p>Sekcja / Panel 6</p> <p>Komunikacja zawodowa i specjalistyczna / Professional and specialized communication</p> <p>Sala / Room:3</p> <p>Chair: dr hab. Emilia Jaroszewska</p> |
|--|---|--|--|
| 16.00- 16.30 | <p>Dr Ventura Salazar-Garcia (Jaén, Spain), dr hab. Małgorzata Haładewicz-Grzelak (Opole, Poland)</p> <p>Transactional tectonics in the performance of Andalusian flamenco saeta: vacuous interlocutors as hieratic proxies</p> <p>Presentation also available online – click here</p> | <p>Dr Villy Tsakona (National and Kapodistrian University of Athens), prof. dr hab. Dorota Brzozowska (Opole, Poland)</p> <p>Turning paintings into memes: Recontextualizing artwork to critically comment on the COVID-19 pandemic</p> | <p>dr hab. Michał Garcarz (Wrocław, Poland)</p> <p>Coaching efektywnej komunikacji w biznesie: postawy, bariery, cele</p> |
| 16.30-17.00 | <p>dr Anita Buczek-Zawiła (Kraków, Poland)</p> <p>Personal digital communication and emoji: Repurposing meanings and use</p> | <p>Dr. Delia Dumitrica (Rotterdam, Netherlands), Dr Anastasiya Fiadotava (Estonian Literary Museum), dr hab. Władysław Chłopicki (Kraków, Poland)</p> <p>Why is Mona Lisa wearing a mask? Art and popular culture in COVID-19 humor in Central and Eastern Europe</p> | <p>dr Izabela Bawej (Bydgoszcz, Poland)</p> <p>Weryfikacja tłumaczenia tekstu specjalistycznego na język polski. Na materiale tekstu medycznego</p> |
| 17.00-17.30 | <p>mgr Marcin Kosman (Warszawa, Poland)</p> <p>“Rafał, don’t lie” – Multimodal legitimization strategies in the 2020 Polish presidential elections</p> | <p>mgr Alisa-Anastasiia Kavetska (Kraków, Poland), dr hab. Maria Jodłowiec (Kraków, Poland)</p> <p>Misunderstanding as a context match problem: A relevance-theoretic analysis</p> | <p>lic. Alicja Dzieciół (Warszawa, Poland)</p> <p>Rola profesjolektu pielęgniarskiego w komunikacji zawodowej</p> |
| 17.30-18.00 | <p>Sami Haddad, M.A. (Szeged, Hungary)</p> <p>A socio-pragmatic analysis of the Jordanian Arabic daily offers</p> | <p>Discussion</p> | |
| 18:00-18:30 | <p>Dr Aziz Jaber (Irbid, Jordan)</p> <p>High vowel syncope failure in urban Jordanian Arabic: A positional faithfulness treatment</p> | | |
| 19.30 Uroczysta kolacja – conference dinner - Market Square, venue: Hawelka, Rynek Główny 34 | | | |

Czwartek 24 marca 2022 / Thursday 24 March 2022

Sala / Room: Auditorium

Przewodniczący / Chair: prof. dr hab. Dorota Brzozowska

9.00-10.00 dr hab. Tomasz Piekot (Wrocław, Poland) **Jak uczyć komunikologii**

Przerwa kawowa / Coffee break

10.30 – 12.30 **Warsztaty I / Workshop I: Warsztaty II / Workshop II**

dr hab. Tomasz Piekot (Wrocław, Poland)

Metodyka upraszczania pism urzędowych

Sala / Room:3

dr Anna Sadowska (Lublin, Poland)

Tłumacz dla integracji społecznej – warsztaty audiodeskrypcji

Sala / Room:2

Sekcja / Panel 7

Intermodalność w przekładzie / Intermodality in translation

Sala / Room: Auditorium

Chair: dr hab. Joanna Dybiec-Gajer

Sekcja / Panel 8

Dydaktyka języków obcych / Foreign language teaching

sala / Room: 1

Chair: dr hab. Władysław Chłopicki

10:30-11.00 dr hab. Agnieszka Gicala (Kraków, Poland)
Od wycinanki do kreskówki: komunikacja tekstem i ilustracją w oryginale i przekładzie
książeczek Janiny Porazińskiej

Prof. Francois Pichette, Prof. Nancy Gagné (Quebec, Canada)
Online L2 teaching in a minority setting: Issues, hurdles and successes

11.00-11.30 dr Anna Pięcińska (Warszawa, Poland)
Między słowem, muzyką a obrazem - audiodeskryptor wobec twórczości Mikołaja Ciurlionisa

mgr Rosario Matthew (Częstochowa, Poland)
Preliminary analysis of how Polish learners of English perceive the prototypical uses of the English present perfect

11.30-12.00 mgr Aleksandra Włodarczak (Poznań, Poland)
Rola zajęć z polskiego języka migowego i ich wpływ na prawidłowe postawy komunikacyjne z pacjentem

mgr Natalia Rzońca (Tarnów, Poland)
Is the assumption of native-speaker authority still prevailing among English language teachers in Poland?

12.00-12.30 mgr Alicja Janusz (Lublin, Poland)
Elementy folkloru w fantastyce jako problem tłumaczeniowy na przykładzie „Świata Dysku” Terry’ego Pratchetta

mgr Kinga Potocka (Opole, Poland)
Enhancing Polish EFL students’ composing and communication skills through process-based writing instruction

Przerwa na obiad / Lunch break

| <p>Sekcja / Panel 9 Pragmatyka w przekładzie / Pragmatics of translation Sala / Room:1 Chair: dr hab. Agata Hołobut</p> | <p>Sekcja / Panel 10 Komunikacja w dobie pandemii / Pandemic communication Sala / Room:2 Chair: dr hab. Alicja Witalisz</p> | <p>Sekcja / Panel 11 Strategie komunikacji społecznej / Strategies of social communication Sala / Room:3 Chair: dr hab. Marcin Zabawa</p> |
|--|---|--|
| <p>14.00-14.30 dr hab. Agata Rozumko (Białystok, Poland) Terms of address in Polish translations of Tess Gerritsen's Rizzoli and Isles crime series: an interpersonal pragmatics perspective</p> | <p>dr hab. Janusz Taborek (Poznań, Poland) Językowy obraz pandemii czyli jak koronawirus wpłynął na język</p> | <p>dr hab. Karolina Ruta-Korytowska (Poznań, Poland) Nie taki urząd straszny, jak go malują – dobre praktyki Urzędu Miasta Poznania w komunikacji z obywatelami</p> |
| <p>14:30-15.00 dr Paulina Biały (Katowice, Poland) When Wujcio becomes Uncle – on translating diminutive forms from Polish into English</p> | <p>dr Edyta Koncewicz-Dziduch (Kraków, Poland) "Koronajęzyk – analiza terminologii związanej z pandemią koronawirusa w polskich i chorwackich przekazach medialnych"</p> | <p>mgr Piotr Ostrowski (Poznań, Poland) Spójniki jako przeszkoda w komunikacji sądu z obywatelem</p> |
| <p>15:00-15:30 Julia Nowak, Agnieszka Mierzejewska, Katarzyna Pelc (Kraków, Poland) Small words, big picture: a stylistic and socio-literary analysis of diminutives in the English translation of the short story collection "The Last Wish" by A. Sapkowski.</p> | <p>dr hab. Jolanta Józwiak (Bydgoszcz, Poland) Przymiotnik covidowy jako klucz do rozumienia rzeczywistości w czasie pandemii Prezentacja dostępna także online – click here</p> | <p>dr Beata Jędrzejczak (Gdańsk, Poland) Książkowa „polecajka” jako zjawisko genologiczno-komunikacyjne</p> |
| <p>15.30-16.00 dr Katarzyna Aleksiejuk (Glasgow, UK) Translation of scientific texts from Polish into English as cross-cultural mediation</p> | | |
| <p>Przerwa kawowa / Coffee Break</p> | | |
| <p>Sekcja / Panel 12 Semiotyka społeczna / Social semiotics Sala / Room:1 Chair: dr hab. Karolina Ruta-Korytowska</p> | <p>Sekcja / Panel 13 Retoryka i symbole w języku / Rhetoric and symbols in language Sala / Room:2 Chair: dr hab. Janusz Taborek</p> | <p>Sekcja / Panel 14 Lingwistyka kontaktowa / Contact linguistics Sala / Room:3 Chair: dr hab. Agata Rozumko</p> |
| <p>16:30-17.00 Dr Katarzyna Mazur-Włodarczyk, dr hab. Małgorzata Haładewicz-Grzelak (Opole, Poland) Koncept wenming jako semiotyczna strategia zarządzania przestrzenią społeczną we współczesnych Chinach</p> | <p>mgr Karolina Kulas (Lublin, Poland) Gra językowa Pavla Silenchuka z widzem w rosyjskim dubbingu filmu Kung Fu Panda</p> | <p>dr hab. Alicja Witalisz (Kraków, Poland) Crowdfunding i finansowanie społecznościowe: stopniowa natywizacja czy synchroniczne współistnienie synonimicznych typów zapożyczeń we współczesnej polszczyźnie</p> |
| <p>17.00-17.30 mgr Teresa Uchman (Katowice, Poland) Kolor jako zjawisko komunikacyjne we współczesnym dyskursie publicznym na przykładzie manifestacji oraz kampanii społecznych</p> | <p>mgr Jan Jakub Kalinowski (Warszawa, Poland) Zapomniany język. Symbolizm archaiczny i współczesny w świetle filozofii symbolu i psychoanalizy</p> | <p>dr hab. Marcin Zabawa (Katowice, Poland) Cookies vs ciasteczka, engine vs silnik: English lexical and semantic loans in the Polish language of computer science: coexistence, conflict, communication</p> |
| <p>17.30-18.00 dr Agnieszka Kijak (Siedlce, Poland) Imiona psów biorących udział w zawodach sportowych i motywacje ich nadawania</p> | | <p>mgr Katarzyna Faliszewska-Lukasik (Częstochowa, Poland) Lexical influence of English on a Facebook community of Polish gamers: a corpus-based study</p> |

Piątek 25 marca 2020 / Friday 25 March 2022

Sala / Room: Auditorium

Chair: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst

9.00-10.00 Prof. dr hab. Małgorzata Tryuk (Warszawa, Poland): **Tłumaczenie ustne środowiskowe - wyzwania XXI wieku**

Przerwa kawowa / Coffee break

| | | | |
|--------------|---|--|---|
| | <p>Sekcja / Panel 15 Przekład i społeczeństwo / Translation and society sala / Room:1 Chair: dr hab. Agnieszka Gicala</p> | <p>Sekcja / Panel 16 Creativity and humour in communication / Kreatywność i humor w komunikacji session also available online – click here Sala / Room:2 Chair: Dr Villy Tsakona</p> | <p>Sekcja / Panel 17 Polszczyzna pogranicza / Boundaries of Polish usage Sala / Room:3 Chair: dr hab. Małgorzata Haładewicz-Grzelak</p> |
| 10.30:11.00 | <p>dr hab. Joanna Dybiec-Gajer (Kraków, Poland) Szczyt wszystkiego. Mechanizmy i funkcje przekładu polemicznego na kanwie dyskusji o nowym tłumaczeniu Anne z Zielonych Szczytów</p> | <p>dr Li-Chi Chen (Bydgoszcz, Poland) Indexical disjuncture as a type of humour: Evidence from gay Taiwanese men's interaction through humour and teasing</p> | <p>dr hab. Ewa Rudnicka (Warszawa, Poland) Niech cię piekło pochłonie! – przekleństwa formuliczne na pograniczu magii i zabawy językiem we współczesnej polszczyźnie</p> |
| 11.00:11:30 | <p>dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst (Lublin, Poland) Tłumacz ustny w roli głównej – na podstawie filmów: <i>Tłumacz R. i S. Barriuso, Tłumaczka S. Pollacka i Rosyjski przekład A. Czerniajewa</i></p> | <p>dr Magdalena Kawęcka (Lublin, Poland) Humorous elements in virtual onimic creations</p> | <p>mgr Stanislav Aprilashvili (Warszawa, Poland) Stan języka polskiego we Lwowie na początku XXI wieku</p> |
| 11.30-12.00 | <p>lic. Katarzyna Bogusz (Warszawa, Poland) Tłumaczenie w zakresie pomocy osobom dotkniętym przez przemoc ze względu na płeć: specyfika i wyzwania</p> | <p>mgr Marzena Foltyn (Bielsko-Biała, Poland) "Why did the chicken cross the road?" – Can we teach the unteachable? The process of humanizing machines by teaching them humour and Its role in reframing creative English language pedagogy</p> | |
| 12.00-12.15 | Zamknięcie konferencji / Closing of the conference | | |
| 12:15 -13:00 | <p>Zebranie Ogólne Krakowskiego Towarzystwa Tertium Members Meeting of Cracow Society for the Promotion of Language Studies Venue: Auditorium Link dla członków Tertium, którzy chcą wziąć udział w zebraniu zdalnie</p> | | |
| | Obiad / Lunch | | |